

«Издания на иностранных языках не справляются со своими задачами»: к вопросу о популяризации советской культуры за рубежом посредством печати (1939–1941 гг.)

И.В. ЖИЛИНСКАЯ

В статье на основе архивного материала показана работа организаций СССР по продвижению информации о достижениях советской культуры за рубежом в 1939–1941 гг. через печатные издания. Выделяются основные формы такой работы. Характеризуется позиция руководства страны в отношении продвижения информации о советской культуре за рубеж посредством печати.

**Ключевые слова:** советская культура, популяризация, печатные издания, книгообмен, периодические издания, пропаганда.

Based on the archival material, the article shows the work of organizations of the USSR to promote information about the achievements of Soviet culture abroad in 1939–1941 through printed publications. The main forms of such work are highlighted. The position of the country's leadership regarding the promotion of information about Soviet culture abroad through the press is characterized.

**Keywords:** Soviet culture, popularization, printed publications, book exchange, periodicals, propaganda.

На протяжении 1930-х гг. СССР в развитии своих международных культурных связей использовал такие формы, как гастрольная деятельность, приезд иностранцев (из числа интеллигенции) в СССР, выставки, инорадиовещание и другие. Но особое внимание уделялось распространению информации о советской культуре посредством книг и печатных изданий.

В 1939–1941 гг. условия для ведения такой работы значительно ухудшились. Основные трудности были связаны с пересылкой материалов в условиях войны. Так, например, в отчете Отдела печати и пропаганды Исполнительный комитет Коммунистического интернационала (ИККИ) за 1940 г. указывается на «чрезвычайные сложности с транспортом» [1, л. 1]. С другой стороны, ухудшение имиджа СССР в среде интеллигенции, особенно западной, требовало усилить работу по популяризации именно советской культуры. Хорошими возможностями для этого обладали печатные издания.

В рассматриваемый период основной целью подобных изданий являлась советская пропаганда за границей. Довольно значительное место в ней отводилось распространению информации об успешном развитии советской культуры. Связано это было с тем, что вопросы культуры менее политизированы и в условиях идеологического противостояния и осложнения политических отношений с рядом государств продвижение информации о культурных достижениях СССР встречало меньше преград, но при этом способствовало улучшению внешнего имиджа советской страны.

Важнейшим каналом в информировании зарубежной интеллигенции о культурных достижениях СССР стало издание литературы на иностранных языках. С 1938 г. эту функцию выполняло издательство «Иностранная литература», а реализация книжных изданий за рубежом возлагалась на Всесоюзное объединение «Международная книга», которое в своей структуре имела экспортный отдел. Он занимался продажей за границей советской литературы, изданной как на русском, так и на иностранных языках. В основном на рубеже 30–40-х гг. реализовывалась марксистско-ленинская литература, социально-экономическая, детская, художественная, техническая, сельскохозяйственная, учебная и др. [2, л. 43]. При этом наибольшее внимание, согласно отчетным документам ВО «Международная книга», отводилось реализации марксистско-ленинской литературы, переведенной на иностранные языки. Так, например, в 1940 г. были отправлены за границу работы И. Сталина, краткий курс «Истории ВКП(б)» и другие. При этом тираж таких изданий варьировался от 21 до 190 тыс. экземпляров. Согласно докладной записке председателя ВО «Международная книга», «наибольшее продвижение марксистско-ленинской литературы наблюдалось в такие страны, как Англия, Западный Китай и Болгария» [2, л. 43].

Что касается литературы социально-экономического характера, то она отправлялась как на русском, так и на иностранных языках. При этом в 1940 г. особые трудности в реализации этой продукции ВО «Международная книга» встречала в США и Румынии. Так, например, в США было отправлено социально-экономической литературы на иностранных языках в количестве 2418 экз. книг и все были возвращены обратно. В Румынии из 2418 экз. смогли реализовать только 739 [2, л. 44]. Литература на венгерском языке также практически не имела сбыта [2, л. 45].

Несколько лучше обстояло дело с реализацией за рубежом детской и художественной литературы на иностранных языках. Но в этом направлении наибольшее внимание уделялось не продаже, а изданию советской литературы за рубежом. Данным направлением занималось Литературное агентство – структурное подразделение ВО «Международная книга».

Основными задачами «Литературного агентства по выпуску и продвижению советской литературы на международном рынке являлись: 1) делать отбор тех советских произведений, которые желательно было бы продвинуть на заграничный рынок; 2) вести переговоры и, где возможно, заключать договоры с иностранными издателями о публикации таких произведений за границей; 3) следить за качеством перевода и оформления при издании советских произведений за границей; 4) заботиться о получении советскими авторами своих гонораров с заграничных изданий их произведений» [3, л. 1].

За 1940 г. Литературным агентством было послано для перевода и опубликования 32 пьесы в 99 стран. Среди них: «Варвары», «Васса Железнова», «Егор Булычев» М. Горького, «Зыковы», «Человек с ружьем» Н. Погодина, «Любовь яровая» К. Тренева, «Платон Кречет» и «Гибель эскадры» А. Корнейчука и др. [2, лл. 3, 15–17]. Помимо этого, за границу было отослано 6 рукописей книг об СССР, 22 рукописи книг о литературе, кино, театре, 52 рукописи художественных произведений, 26 – детской литературы, 28 – научно и научно-популярной. Всего 124 названия в 321 адрес. Но следует отметить, что из этого количества было издано всего лишь 37 названий в 49 издательствах [2, л. 3]. Среди них такие произведения как «Тихий Дон» М. Шолохова (Англия, США, Дания, Чехия [2, л. 53]), «Человек стал великаном» И. Ильина (США, Швеция, Югославия), произведения М. Горького «Клим Самгин», «Неизвестные рассказы». «История русской литературы», «Петр I» и «Эмигранты» А. Толстого и др.

Среди стран, куда передавались для публикации советские произведения (в основном это такие страны, как Югославия, Болгария, Дания, Англия, США, Италия, Швейцария, Венгрия, Швеция, Румыния, Чехия), наибольшее количество произведений было отослано в Болгарию (13 наименований) и Югославию (8 наименований) [2, лл. 27–28]. Это связано с особым вниманием руководства СССР к расширению там культурного присутствия в противовес распространению немецкого влияния.

С другой стороны, 1940 г. характеризуется практически полным прекращением издания советской литературы в США. Так, в письме председателя ВО «Международная книга» Фомичева послу СССР в США К.А. Уманскому указывалось, что в 1940 г. издательство «Блэк», которое ранее активно работало в направлении издания советской литературы, не разместила ни одной книги, более того, в США ни одна книга опубликована не была [4, л. 14].

Такая ситуация усугублялась и политикой американских властей, направленной на недопущение советской литературы, в том числе и художественной, на американский рынок. Так, согласно справке заведующего отделом США НКВД Г. Зарубина, с 23 декабря 1940 г. почтовые ведомства США начали уничтожать иностранную почту, в которой были отправления из СССР. Уничтожались не только советские книжные издания идеологической направленности, такие как «Вопросы Ленинизма», «История ВКП(б)», «Сборник статей о Сталине», «Антисоветский блок правых троцкистов», но культурного характера: «Московский академический художественный театр», «Советское киноискусство 1919–1939», «Культурный прогресс нерусских национальностей СССР», «Искусство и кино», «Советские фильмы» и другие [4, лл. 5–6].

Ноты протеста со стороны Советского Союза не привели к изменению ситуации. 28 февраля 1941 г. Н.Г. Пальгунов писал С.А. Лозовскому о том, что советские периодические издания, направляемые подписчикам в США, систематически уничтожаются американскими почтовыми учреждениями [4, л. 10].

Официальные американские власти отрицали дискриминационные меры в отношении СССР. В таких условиях заместитель наркома иностранных дел А.Я. Вышинский 19 июня

1941 г. указывал С.А. Лозовскому на необходимость прекратить отправление советской литературы в США [4, л. 5].

Еще одним каналом распространения советской литературы за рубежом являлся книгообмен. Наибольшее значение в плане книгообмена играло Всесоюзное общество культурной связи с границей (ВОКС), которое в своей структуре имело отдел международного книгообмена.

В конце 1930-х гг. из советского международного книгообмена выпал ряд стран, это, в первую очередь, Чехословакия и Австрия, а с началом Второй мировой войны – Польша, Франция, Бельгия, частично Великобритания и др., которые ранее играли довольно существенную роль. Так, по данным отчета отдела международного книгообмена ВОКС за 1936 г., Польша занимала третье место в советском книгообмене, ее удельный вес составлял 6,8 %, Франция – четвертое место с удельным весом в 6 %, Чехословакия – пятое место (5,2 %), Англия – шестое (4,1 %), Бельгия – седьмое (1,9 %) [5, л. 51]. В виду этого объем обмена изданиями в 1940 г. значительно сократился. Общий оборот в 1940 г. составил всего 95 516 экз. [6, л. 89] против 223 397 экз. в 1936 г. [5, л. 50]. Но важно заметить, что к 1940 г. удалось выровнять существенный перекоп в количестве отправленной и полученной книжной продукции. Если в 1936 г. за рубеж было отправлено советской литературы приблизительно в 2,6 раза меньше, чем получено иностранной, то в 1940 г. баланс отправки и получения был уже сохранен: 47 551 экз. и 47 965 экз. соответственно.

В конце 1940 – начале 1941 г. через книгообмен наиболее активно в СССР продолжали поступать издания из США, несмотря на политику американских властей, направленную на уничтожение советских отправок. Как писал заведующий отделом международного книгообмена ВОКС: «С началом поступлений изданий из США импорт иноизданий резко увеличился. Так, в январе 1941 г. поступило 16 439 экз. иноизданий, что более чем в 4 раза превышает среднемесячное поступление иноизданий в 1940 г.» [6, л. 89].

При этом важно отметить, что на протяжении 1940 г. количество зарубежных корреспондентов, участвующих в книгообменных операциях ВОКС, несколько увеличилось с 2062 до 2335 [6, л. 89], но оставалось почти в 2 раза меньше по сравнению с 1936 г. [5, л. 57].

Кроме ВОКС, книгообменными операциями, в качестве всесоюзного обменного центра, согласно постановлению ЦИК СССР от 27.04.1936 г. занималась Всесоюзная библиотека имени В.И. Ленина [6, л. 176]. Постановлением СНК СССР от 10.11.1939 все издательства РСФСР были обязаны бронировать по 3 экземпляра всех выпускаемых ими изданий и безвозмездно доставлять их Всесоюзной библиотеке для обменного фонда. Во второй половине 1939 г. библиотека создала у себя специальный отдел книгообмена. В качестве основной задачи названный отдел считал получение иностранной литературы путем взаимного обмена книгами с границей без затраты валюты [6, лл. 176–177]. В результате за период с 1937 по 1940 гг. библиотекой было послано за границу 214,5 тыс. экземпляров советских изданий [7, с. 169].

В 1939–1941 гг. в отчетах учреждений, занимающихся книгообменными операциями, все чаще стала упоминаться информация о том, что ряд зарубежных корреспондентов под видом книгообмена стремятся получить «осведомительно-информационные материалы»: «Япония делает всевозможные попытки к получению трудов почти всех сибирских научно-исследовательских институтов. Германия пытается получить периодическую областную и районную печать главным образом приграничных районов» [6, л. 179]. В такой ситуации руководство СССР стремилось вывести из обменных операций всю периодику местного масштаба, особенно приграничных районов.

СССР активно продвигал и свои периодические издания на иностранных языках для зарубежной аудитории. Начало этому было положено в 1930 г., когда вышел первый номер газеты «Moscow News». Первоначально это издание предназначалось исключительно для англоязычных рабочих, прибывших в СССР, и посылка за рубеж издания не предполагалась. Однако к середине 1930-х гг. эта установка поменялась, и газета стала пересылаться за границу, а позже и готовиться специально для зарубежной аудитории.

Освещению вопросов советской культуры в подобных изданиях отводилась довольно существенная роль. Начальник отдела печати НКВД Н.Г. Пальгунов в своей докладной записке «О распространении периодических изданий, выходящих на иностранных языках» от 7 июня 1941 г., адресованной народному комиссару иностранных дел В.М. Молотову, при

формулировке основной задачи советских иноязычных периодических изданий как максимально яркого и убедительного показа достижений СССР, на первое место выносит сферу советской культуры, а затем уже народное хозяйство, политическую и военную мощь, морально-политическое единство советского народа [8, л. 216]. Информацию о советской культуре за рубежом продвигать было значительно легче, вместе с тем, она в не меньшей степени способствовала укреплению внешнеполитического имиджа СССР.

Согласно указанной выше докладной записке, для зарубежной аудитории издавались газеты «Moscow News» и «Soviet Land» (на английском языке), журналы «Интернациональная литература» (на 3-ех языках: английском, французском, немецком), «СССР на стройке» (на 4-ех языках: английском, французском, немецком, испанском), «Бюллетень ВОКС» (на 3-ех языках: английском, французском, немецком), «Revue de Moscou» (на французском языке), «Uy Hang» (на венгерском языке) [8, лл. 216–217]. Все указанные издания в той или иной степени содержали материал о советской культуре и культурных связях СССР.

Газета «Moscow News» представляла собой общественно-политическое издание, напоминающее соответствующие английские и американские издания, но практически в каждом номере помещала сведения о советской культуре. Такие журналы, как «Soviet Land», «Uy Hang» Н.Г. Пальгунов характеризовал как литературно-политические альманахи, которые редактируются «с большей тщательностью» и «богато иллюстрированы» [8, лл. 218, 222]. В отношении иллюстрированного ежемесячного журнала «Revue de Moscou» была дана характеристика как издания, «живо откликающегося на все явления жизни советской промышленности, культуры, науки, сельского хозяйства и так далее» [8, л. 221].

Основной целью журнала «СССР на стройке» являлся показ советской действительности через фотографию. Издание представляло собой что-то вроде фотоальбома с небольшими текстовками. Номера, вышедшие в первой половине 1930-х гг., посвящались в основном крупным стройкам в СССР, но в конце 1930-х – начале 1940-х гг. все больше внимания стало уделяться вопросам культуры. Так, номера, вышедшие в свет в 1939 – первой половине 1941 г., содержали материал, посвященный советской архитектуре, постановкам советских театров, культуре народов СССР. Номер 7 за 1940 г. был полностью посвящен В. Маяковскому.

Из указанного списка особо выделялись такие издания как «Бюллетень ВОКС» и журнал «Интернациональная литература». Эти издания практически целиком были посвящены пропаганде советской культуры, отражали вопросы международных культурных связей СССР.

«Бюллетень ВОКС» характеризовался Н.Г. Пальгуновым как «совершенно особый тип издания», который рассчитан на «высококвалифицированную интеллигенцию» и содержит «статьи высококвалифицированных специалистов» [8, лл. 222–223]. Бюллетень представлял довольно толстый журнал (90–100 страниц), включал в себя статьи по таким рубрикам, как общие вопросы культуры; наука; искусство и литература. Кроме того, помещалась хроника культурной жизни в СССР, достаточно много информации давалось о работе ВОКС.

Журнал «Интернациональная литература», помимо статей о советской литературе и искусстве, регулярно помещал на своих страницах отрывки из произведений советских и зарубежных писателей. В этом отношении Н.Г. Пальгунов отмечал, что «журнал должен был бы поставить перед собой в качестве своей основной задачи пропаганду успехов советской литературы и советского искусства и лишь формы ради – незначительную часть своих страниц заполнять произведениями иностранной литературы» [8, л. 218].

В 1941 г. содержание журнала было подвергнуто тщательной проверке со стороны комиссии Управления пропаганды и агитации (УПА) ЦК ВКП(б). В результате сам журнал подвергся серьезной критике: указывалось, что отражаемые изданием «события культурной жизни в СССР не обобщаются и не осмысливаются, и сводятся в основном к хронике; имеет место описание отрицательных явлений в советской литературе; недостаточно освещается советская литература и т. д.» [2, л. 79]. Кроме того, подчеркивалось, что «журнал освещает советскую литературу на низком идейном уровне. Он недостаточно заботится о том, чтобы шире и полнее познакомить даже с фактами богатейшей культурной жизни советской страны – о науке, об архитектуре, об обновлении советских городов и т. д... Игнорируются вопросы расцвета национальных культур в СССР» [2, л. 86].

В целом Н.Г. Пальгунов в своей записке также отмечал, что «в значительной части издания на иностранных языках не справляются со своими задачами» [8, л. 216].

Важно отметить, что названные издания отправлялись за границу в небольшом количестве. Так, например, около 50 % тиража газеты «Moscow News» оставался в СССР, а немецкое издание «Интернациональной литературы», тираж которого составлял 5 700 экз., за границу отправлялся в количестве 180 экз. В зарубежные страны попадало не более 5 % тиража французского издания этого журнала [8, л. 217–224].

В целом за границу отправлялось около 23 690 экз. названных выше изданий. При этом наибольшее количество периодических изданий посылалось в США (более 12000 экз.). Здесь наибольший удельный вес здесь имели газета «Moscow News», журналы «Интернациональная литература» и «Бюллетень ВОКС». Но ограничения и уничтожение отправок советской литературы в США, которые коснулись в том числе и советских периодических изданий, практически свело на нет такую работу.

На втором месте находился Центральный Китай. Туда отправлялось более 4 300 экз. советской иноязычной периодики. Наибольшее количество экземпляров приходилось на «Moscow News», журналы «Иностранная литература», «СССР на стройке» и «Soviet Land» на английском языке. На третьем месте была Англия, куда посылалось более 2 800 экз. Далее Румыния (615 экз.), Швеция (410 экз.), Дания (237 экз.). Важно отметить, что довольно большое внимание уделялось и странам Латинской Америки, куда отправлялось до 840 экз. периодических изданий в год. В основном это было испаноязычное издание журнала «СССР на стройке».

Еще одним серьезным изданием для иноязычной аудитории, освещающим вопросы советской культуры, являлся бюллетень «Искусство и культура в Советском Союзе», издаваемый отделом печати ИККИ. Бюллетень выходил 1 раз в месяц на трех языках: немецком, французском, английском. В 1940 г. здесь было помещено 236 статей о советской науке и культуре. Большая часть статей приходилась на такие темы, как театр и советский репертуар (56 статей), кино и новые советские фильмы (53 статьи), общие вопросы культурной политики и искусства (50 статей) [1, л. 15]. Общий объем всех номеров, вышедших в 1940 г., составил 857 страниц [1, л. 14].

Бюллетень рассылался в основном некоммунистическим газетам и журналам, творческим организациям, отдельным лицам. Но тираж его был совсем небольшой – всего 670 экз. [1, л. 14].

Таким образом, несмотря на сложности, связанные с проблемами пересылки материалов в условиях войны, подготовка и отправка советских книг и периодических изданий являлась важным элементом работы по созданию внешнеполитического имиджа СССР. Именно накануне Великой Отечественной войны руководство страны стало уделять этому вопросу особое внимание, чем и объясняется организованная УПА ЦК ВКП(б) проверка материалов, посылаемых за границу. Выводы проверки были неутешительными: отмечался низкий уровень материалов, аполитичность, политические ошибки и даже расшифровка секретных сведений. Но самое главное, практические все члены комиссии УПА обращали внимание на отсутствие единого руководства и идеологических установок в данной сфере. Об этом писал и Н.Г. Пальгунов в своей докладной записке, предлагая сосредоточить руководство всеми рассматриваемыми изданиями в едином центре, сохранив децентрализацию только издательского процесса. Но данные установки будут реализовываться уже в ходе Великой Отечественной войны.

Наибольшее место в посылаемых материалах отводилось именно вопросам культуры и искусства, как наиболее нейтральной теме, способной обходить цензурные запреты зарубежных государств, особенно западных, но вместе с тем позволяющих довольно эффективно решать проблемы выстраивания внешнеполитического имиджа СССР в среде интеллигенции.

## Литература

1. Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). – Ф. 495. Оп. 83. Д. 238.
2. РГАСПИ. – Ф. 17. Оп. 125. Д. 32.
3. Архив внешней политики Российской Федерации (АВП РФ) [Электронный ресурс]. – Ф. 6. Оп. 3. АВТО Д. 76. Папка 8 // СССР и союзники : документы архива МИД России о внешней полити-

ке и дипломатии ведущих держав антигитлеровской коалиции. – Режим доступа : [https://agk.mid.ru/fonds/sekretariat-v-m-molotova/sekretariat-v-m-molotova/3-avto/?PAGEN\\_1=24](https://agk.mid.ru/fonds/sekretariat-v-m-molotova/sekretariat-v-m-molotova/3-avto/?PAGEN_1=24). – Дата доступа : 12.04.2024.

4. АВП РФ [Электронный ресурс]. – Ф. 129. Оп. 25. Д. 36. Папка 142 // СССР и союзники : документы архива МИД России о внешней политике и дипломатии ведущих держав антигитлеровской коалиции. – Режим доступа : [https://agk.mid.ru/fonds/sovetsko-amerikanskie-otnosheniya/referentura-possa2/25/?PAGEN\\_1=2](https://agk.mid.ru/fonds/sovetsko-amerikanskie-otnosheniya/referentura-possa2/25/?PAGEN_1=2). – Дата доступа : 12.04.2024.

5. Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ). – Ф. Р-5283. Оп. 10. Д. 900.

6. РГАСПИ. – Ф. 17. Оп. 125. Д. 31.

7. Дивногорцев, А. Л. Международные связи российских библиотек в контексте внешней и внутренней политики советского государства (октябрь 1917 – май 1945) / А. Л. Дивногорцев. – М. : Пашков дом, 2007. – 264 с.

8. АВП РФ [Электронный ресурс]. – Ф. 6. Оп. 3. АВТО Д. 57. Папка 6 // СССР и союзники : документы архива МИД России о внешней политике и дипломатии ведущих держав антигитлеровской коалиции. – Режим доступа : [https://agk.mid.ru/fonds/sekretariat-v-m-molotova/sekretariat-v-m-molotova/3-avto/?PAGEN\\_1=24](https://agk.mid.ru/fonds/sekretariat-v-m-molotova/sekretariat-v-m-molotova/3-avto/?PAGEN_1=24). – Дата доступа : 12.04.2024.

Институт истории НАН Беларуси

Поступила в редакцию 03.07.2024